

## ■ 神田外語大学

Para presentar Kioto, cada artículo se explica en un español fácil y comprensible. Las fotos sacadas por la cámara digital nos dan la sensación de estar allí. Nos cuesta distinguir entre la diferencia real entre las dos secciones de la página Web “Learning about Kyoto”: *categoriy* y *area*. Entrando en “el este de Kioto”, que está debajo de la indicación de plano (*map*), no encontramos un mapa, sino los artículos de el templo de Kyomizu o Sanyjusangen-dou. Hemos observado que los artículos de la categoría están recopilados según el area. Creemos que sería útil explicar antes las diferencias o relaciones entre las secciones *categorias* y *mapas* en algún lugar de la página Web.

En esta página Web, además del español, hay presentación de Kioto en inglés, francés, alemán, portugués y chino, pero no son traducidos los mismos artículos en cada lengua, sino que los temas tratados son diferentes según el idioma. Esto es muy interesante. Si hay “Museos” en dos lenguas, se escribe sobre diferentes museos.

El hecho de que a veces el tipo de letras de cada artículo sea diferente según su tema, prueba que diversos estudiantes participan en esta actividad.

Un punto muy positivo es que se presenta, no sólo el Kioto antiguo, sino los edificios de arquitectura moderna, como el de la estación de Kioto. Además, resulta muy simpática leer la experiencia de “Zazen” y la foto de la estudiante con el bonzo. En cuanto al tofu, además de la referencia de las tiendas y las fotos de las mismas, es muy bueno mostrar un trozo de apetitoso tofu.

Nos gustó a manera de usar la comparación para las explicaciones. Por ejemplo, para explicar jardines de Kioto, se dice que los occidentales son pomposos y dinámicos y los japoneses sencillos y estáticos. Para explicar el mercado, lo compara con El Rastro de Madrid. Cuando se habla del acueducto del templo “Nanzen-ji”, nos admiró el detalle de mostrar las fotos de los acueductos de Segovia de España y de Querétaro de México. También es interesante el artículo del fuego en forma de la gran letra “Dai”.

Esta página Web, “Learning about Kyoto” es un proyecto muy personal y característico de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Realmente no falta nada para dar a conocer los lugares famosos y costumbres de Kioto. Este proyecto nos parece maravilloso y sabemos que continuará proporcionándonos nueva e interesante información. Como los estudiantes dejan sus propios frutos de la clase en esta página Web, esta clase debe de ser muy efectiva para el aprendizaje, dando muchos estímulos a los estudiantes.

Esta página sirve para dar información turística sobre Kioto, pero los artículos aún son pocos para hacer comprender toda la cultura de Kioto a los turistas extranjeros. Por lo tanto, los estudiantes de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto tienen aún mucho trabajo por delante.

## 言語表現やインターフェイスについて

京都の紹介を、短いけれど、適切なわかりやすいスペイン語で説明している。

デジタル・カメラで取った写真が臨場感をもたらしている。

カテゴリーとエリアの違いが最初はわからなかった。エリアの右にマップとあり、その下の京都の東(este de Kioto)をクリックすると、地図ではなく、清水寺とか、三十三間堂の説明が出てくる。それで、カテゴリーにある同じ説明を、地域別にまた編集し直したことがわかったが、どこかでその関係を説明しておいた方が良いと思う。

スペイン語のほかに、英語、フランス語、ドイツ語、ポルトガル語、中国語の紹介もあるが、同じ説明をすべての言語に訳したのではなく、テーマが言語によって異なっているのが面白い。博物館という項目が二つの言語にあっても、言語によって異なる博物館を紹介している。また、説明のスペイン語の文字の種類が違うので、いろいろな学生が参加しているということが、如実に伝わってくる。

## ホームページの内容や観光情報としての有用性について

古い京都ばかりでなく、京都駅のような現代的な建物も扱っているのも良い。建物ばかりでなく、座禅についても、記帳している学生の写真と共に、学生の経験談が書かれており、とても親しみやすい。また、食べ物の豆腐も、豆腐屋のお店と共に、おいしそうなる豆腐の写真があるのが良い。

ところどころに、説明に他との比較を行っているのが良い。庭園では、西洋の庭園は豪華で、動的なのに対して、日本のは、単純で、静的と記述し、市(いち)では、スペインの蚤の市と比べており、わかりやすい。南禅寺の水道橋の説明では、スペインのセゴビアとメキシコのケレタロ等の水道橋の写真も掲載するきめの細かさが見られ、感心した。大文字、五山の送り火の説明も面白かった。

京都外国語大学ならではの企画で、名所、旧跡に事欠かない京都を紹介するので、これからどんどん、際限なく、項目を増やしてゆける素晴らしい企画である。学生も授業での成果をこのようなサイトで、自分のスペイン語と目にしたものを写真で残せるので、やる気の出る授業になっていると思う。

観光情報として役に立つが、まだ、項目数が少ないので、京都の文化を全部理解するところまで行っていないであろう。それ故、京都外国語大学の学生は、まだまだこれからすることがあるであろう。